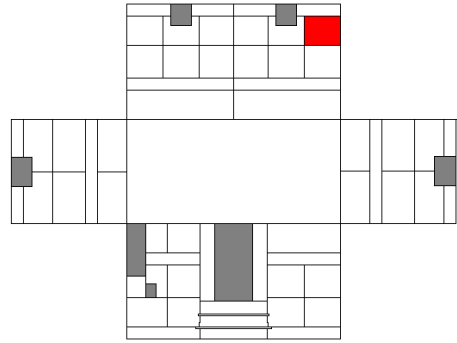


Text A 26

Pflanzen-Opfer¹

Augustus ← mit dem Nemes-Kopftuch ,
darüber die Sonnenscheibe , bekleidet mit
dem Spitzschurz, bringt Mandulis (thronend) →
mit der Hemhem-Krone  und Wadjet
(stehend dahinter) → schützend mit erhobener
Hand und der Roten Krone  ein zwei
Papyruspflanzen  dar.



GAUTHIER, S. 54, XVII A; DAUMAS/DERCHAIN, 25 (A52);

PM VII, S. 12 (64-65); Photo Berlin 1718

Sanktuar, Westwand, 2. Register

linke Raumhälfte (Tafel 28)

Die Szene weist großflächige Zerstörungen in den figürlichen Darstellungen auf. Die Inschriften erlitten hingegen kaum Schaden und sind allesamt graviert.

Titel

1) *hṅk w3ḏw3ḏ n nb w3ḏw3ḏ²*
ir.n.f di ḥnh

1) Grünpflanzen opfern für den Herrn der Grünpflanzen,
damit er Leben gibt.

Der König

2) *nsw bity nb t3wy (3wtkrtr)*
3) *s3 Rḥ nb ḥḥw (K3isrs ḥnh dt*
mri Pth 3st) 4) *s3 ḥnh w3s nb*
ḥ3.f mi Rḥ dt

2) Der König von Ober- und Unterägypten, der Herr der
beiden Länder (Autokrator), 3) der Sohn des Re, Herr der
Kronen (Kaisaros, der ewig lebt, geliebt von Ptah und
Isis). 4) Jeglicher Schutz, Leben und Heil ist hinter ihm
wie (hinter) Re

Mandulis

5) *ḏd mdw in Mrwr ntr ḥ3 nb*
6) *Trms nb snḏ³ ḥ3 [šfyt]⁴*

5) Worte zu sprechen durch Mandulis, den großen Gott,
den Herrn von 6) Talmis, den Herrn der Furcht, den mit
hohem [Ansehen].

¹ vgl. auch die unkommentierte und nicht unproblematische Übersetzung von MARGUERITE ERROUX-MORFIN, *Le Papyrus et son offrande. Cypéracées et Joncacées dans les textes égyptiens, époque tardive*, in: S. H. AUFRÈRE, *Encyclopédie religieuse de l'Univers végétal*, II, *Orientalia Monspeliensia* XI, 2001, 35. Ungereimtheiten gibt es insbesondere im Bereich der Übersetzung des Szenentitels. Sie übersetzt *Donner les deux papyrus au Seigneur des deux couronnes pour obtenir le don de vie*, leider ohne Transkription. Vermutlich liest sie *hṅk w3ḏwy n nb w3ḏty*, also wortwörtlich *für den Herrn der beiden Kobras*. Allerdings ist dieses Epitheton fast ausschließlich in Ritualszenen mit Kronen als Opfergaben belegt. Ferner wäre auch die Schreibung nicht unproblematisch. *Nb w3ḏw3ḏ* als *Herr der Vegetation* erscheint mir an dieser Stelle besser zu passen.

² LGG III, 609a.

³ LGG III, 735a.

⁴ Die Rede des Mandulis ist mitnichten zerstört, sondern fehlt schlichtweg in der Darstellung. Es lassen sich keinerlei Hinweise finden, die auf eine ursprüngliche Konzeption einer solchen hinweisen.

Wadjet

ḥ dd mdw in Mwt nbt P Dp⁵
nbt pt ḥnwt ntrw [nbw] mwt
ntr n ḥ bik n [nbw]⁶ ḥ di<.i>
n.k [...]

ḥ) Worte zu sprechen durch Wadjet, die Herrin von Buto,
die Himmelsherrin, die Gebieterin [aller] Götter, die
Gottesmutter des ḥ) [Gold]falken. ḥ) <Ich> gebe dir [...]

⁵ LGG IV, 49a.

⁶ LGG III, 263b.